Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś Mnie tym wszystkim, to i Ja – zważ na to! – skieruję ci twą drogę na twą głowę\* – oświadczenie Pana JAHWE. A (czy) ponad wszystkie swe obrzydliwości nie dopuszczałaś się niegodziwości?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś Mnie swoimi czynami, to i Ja — uważaj! — skieruję skutki twych czynów na twą głowę — oświadcza Wszechmocny JAHWE. A czy obok swoich obrzydliwości nie postępowałaś też niegodziwie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, ale tym wszystkim mnie drażniłaś, oto i ja złożę ci na głowę twoją własną drogę, mówi Pan BÓG. Nie popełnisz już tej rozwiązłości ponad wszystkie twoje obrzydliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, żeś nie pamiętała na dni młodości twojej, aleś mię tem wszystkiem draźniła, przetoż oto i Ja obróciłem drogę twoję na głowę twoję, mówi panujący Pan, tak, że nie będziesz nierządu płodziła, ani jakich obrzydliwości swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego żeś nie pamiętała na dni młodości twojej a drażniłaś mię tym wszytkim, przetoż i ja drogi twoje dałem na głowę twoję, mówi JAHWE Bóg: a nie uczyniłem według złości twoich we wszech obrzydłościach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach młodości swojej i wszystkimi czynami wzbudzałaś we Mnie gniew, przeto Ja z kolei na twoją głowę sprowadzę [skutki] twego postępowania - wyrocznia Pana Boga - nie dodasz już zbrodni do wszystkich twoich obrzydliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości i rozjątrzyłaś mnie tym wszystkim, dlatego również Ja zażądam od ciebie odpowiedzialności za twoje postępowanie - mówi Wszechmocny Pan. Czy oprócz wszystkich twoich obrzydliwości nie dopuściłaś się i sprośności? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ nie pamiętałaś o dniach swej młodości, ale pobudzałaś Mnie tym wszystkim do gniewu, więc także Ja złożę twe postępowanie na twoją głowę – wyrocznia Pana BOGA. Nie będziesz już popełniać tych podłości ponad wszystkie swe obrzydliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obarczę cię odpowiedzialnością za twoje postępowanie - wyrocznia JAHWE BOGA, ponieważ nie pamiętałaś o dniach swojej młodości, ale pobudzałaś Mnie tym wszystkim do gniewu. Nie dodasz więc już żadnej podłości do wszystkich twoich obrzydliwych czynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ nie pamiętałaś na dni swojej młodości, ale wszystkim tym pobudzałaś mię [przeciw sobie], więc Ja także twoje postępowanie obrócę na głowę [twoją] - wyrocznia Pana, Jahwe. Czy nie popełniłaś haniebnych czynów ponad [miarę] wszystkich twoich obrzydliwości? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ти не згадала день твого дитинства і засмутила Мене в цьому всьому, і ось Я поклав твої дороги на твою голову, говорить Господь. І так ти зробила безбожність в усіх твоїх беззаконнях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz dlatego, że nie pamiętałaś dni twojej młodości oraz Mnie jątrzyłaś tym wszystkim – oto i Ja obrócę twe czyny na twoją głowę mówi Pan, WIEKUISTY! Bo czyż nie spełniłaś najwyższej sprośności, obok wszystkich twych obmierzłości? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPonieważ nie pamiętałaś o dniach swej młodości i mnie tym wszystkim rozdrażniałaś, więc oto ja sprowadzę twoją drogę na twą głowę – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – i już nie będziesz się dopuszczać rozpasania wraz ze wszystkimi swymi obrzydliwościami. |

1. 1) <x>330 9:10</x>; <x>330 11:21</x> [↑](#footnote-ref-2)